

Resúmenes*

La inmanencia radical

Jean-François Bordron

Este artículo propone una lectura del principio de inmanencia formulado por Hjelmslev, pero no pretende limitar la investigación a un único campo de objeto, la lengua por ejemplo, sino invitar a la construcción de interfaces entre dominios que a primera vista parecen distintos. Así, se espera construir lo que Hjelmslev llama un *inmanentismo de orden superior*. Esta comprensión del principio de inmanencia se extiende al ámbito de las ciencias humanas (antropología, psicología, etc.), entre las cuales es siempre difícil encontrar un punto de vista común. De una manera más general, esta contribución invita a encontrar ciertas afinidades entre múltiples elementos, tales como los diferentes regímenes temporales unidos en el mismo momento presente. Esta interpretación del principio de inmanencia se

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones de los resúmenes del francés y del italiano al español.

entende como una herramienta epistemológica en el contexto de una semiótica de las culturas.

Palabras clave: inmanencia, dependencia, mereología, estructura, historia.

L'immanence radicale

Cet article propose une lecture du principe d'immanence formulé par Hjelmslev. Il interprète ce principe non comme une volonté de limiter la recherche à un seul domaine d'objet, la langue par exemple, mais comme une invitation à construire des interfaces entre des domaines paraissant à première vue disjoints. Ainsi peut-on espérer construire ce que Hjelmslev appelle un « immanentisme d'ordre supérieur ». Cette compréhension du principe d'immanence s'étend à l'ensemble des domaines des sciences humaines (anthropologie, psychologie etc.) entre lesquels il est toujours difficile de trouver un point de vue commun. D'une façon plus générale, il invite à trouver un certain nombre d'affinités et de lieux de cohérence entre les éléments d'une multiplicité comme le sont par exemple les différents régimes temporels unis dans le même moment présent. Cette interprétation du principe d'immanence se comprend comme un outil épistémologique dans le contexte d'une sémiotique des cultures.

Mots-clés : immanence, dépendance, méréodologie, structure, histoire.

The radical immanence

This article proposes a reading of the principle of immanence formulated by Hjelmslev. He interprets this principle not as an attempt to limit the search to a single subject area, language for example, but as an invitation to build interfaces between domains seemed disjointed, at first sight. So we can expect to

build what Hjelmslev calls “immanence higher order”. This understanding of the principle of immanence extends to all areas of human sciences (anthropology, psychology, etc.) from which it is still difficult to find a common point of view. In a more general way, he invites to find a number of affinities and coherence between the elements of a multiplicity as are for example different time regimes united in the same moment. This interpretation of the principle of immanence is understood as an epistemological tool in the context of a semiotic of cultures.

Key words: immanence, dependence, mereology, structure, history.

Inmanencia y trascendencia: el punto de vista de la inmanencia “integradora”

Marion Colas-Blaise

Después de haber contemplado una triple salida de la inmanencia tal como la concibe la semiótica greimasiana —mediante la puesta en consideración del co(n)texto, de las modalidades de la construcción del referente y de la experiencia “real” del sujeto enunciante—, la autora pretende fundar el punto de vista de la inmanencia “integradora”, la cual incumbe al intérprete, sobre un desplazamiento de acento del enunciado a la enunciación. Permite estudiar más de cerca las etapas indicial, icónica y textualizante de la enunciación como *práctica*. Sitúa la atención sobre la instancia de la enunciación a través de la articulación de los elementos experiencial, práxico y práctico, así como a través de la noción de manera. Posteriormente, poniendo el acento sobre la textualización, el artículo destaca algunos de los *regímenes* —citacionales, mediacionales y representacionales— gracias a la contribución del co(n)texto y de la “realidad”.

Palabras clave: inmanencia integradora, enunciación, regímenes.

Immanence et transcendance : le point de vue de l'immanence « intégrative »

Après avoir envisagé une triple sortie de l'immanence telle que la conçoit la sémiotique greimassienne —à travers la prise en considération du co(n)texte, des modalités de la construction du référent et de l'expérience « réelle » du sujet énonçant—, nous souhaitons fonder le point de vue de l'*immanence* « intégrative », qui incombe à l'interprète, sur un déplacement d'accent de l'énoncé à l'énonciation. Il permet d'étudier de plus près les étapes indicielle, iconique et textualisante de l'énonciation comme *pratique*. L'attention est recentrée sur l'instance d'énonciation à travers l'articulation des composantes expérientielle, praxique et pratique ainsi qu'à travers la notion de manière. Ensuite, mettant l'accent sur la textualisation, nous visons à dégager certains des *régimes* —citationnels, médiationnels et représentationnels— à la base de la mise à contribution du co(n)texte et de la « réalité ».

Mots-clefs : immanence « intégrative », énonciation, régimes.

Immanence and transcendence: The point of view of “integrative” immanence

First, this article aims at questioning the definition of immanence by Greimassian semiotics, by taking into account the co(n)text, the modalities of the construction of the referent and the “real” experience of the enouncing subject. Second, from the point of view of “integrative” immanence, which is the responsibility of the interpreter, we focus on the indexical, iconic and textualizing steps of enunciation as a practice. Our attention is refocused on the enouncing instance through the components of experience, praxis and practice on the one hand, and through the notion of manner on the other hand.

Finally, looking at textualization, we intend to examine the regimes of quotation, mediation and representation that allow us to consider the co(n)text and “reality”.

Key words: « Integrative » immanence, enunciation, regime.

Los géneros como efectos de sentido: para una semiótica de la cultura

Antonio Nanni

La noción de género no ha sido tratada de manera sistemática en semiótica. Después de un análisis de la literatura, el artículo propone tres posibles acercamientos a los géneros: pragmático, lingüístico e intertextual. Los dos primeros son compatibles con la idea de inmanencia utilizada en el recorrido generativo, mientras que el tercer acercamiento no lo es. Por consiguiente, se procede al desarrollo del acercamiento intertextual dentro de la teoría semiótica de Umberto Eco y se concluye poniendo de relieve las consecuencias de lo afirmado: la teorización de una inmanencia pura.

Palabras clave: géneros, enciclopedia, intertextualidad, diacronía, formaciones culturales.

Les genres comme un effet de sens : pour une sémiotique de la culture

La notion de genre n'a pas fait l'objet d'un traitement systématique en sémiotique. Après une analyse de la littérature, nous proposerons trois approches possibles des genres : pragmatique, linguistique et intertextuelle. Les deux premières approches sont compatibles avec l'idée d'immanence utilisée dans le parcours génératif, tandis que la troisième ne l'est pas. En conséquence,

nous développerons l'approche intertextuelle dans la théorie sémiotique d'Umberto Eco et, en conclusion, nous mentionnerons les conséquences de ce qui aura été affirmé, à savoir : la théorisation d'une immanence pure.

Mots-clés : genres, encyclopédie, intertextualité, diachronie, formations culturelles.

Genres as sense effects: to a semiotics of culture

Semiotics has not systematically examined the notion of “genre”. After a literature review, I will outline three approaches to genres: the pragmatic approach, the linguistic approach, and the intertextual approach. The first two approaches are compatible with immanence as it is used in the *parcours génératif*. On the contrary, the last approach will turn out to be incompatible with that use of immanence. Consequently, I will develop the intertextual approach to genres within the semiotic theory of Umberto Eco. I will conclude by drawing the consequences of what I have argued: I will theorize pure immanence.

Key words: genres, encyclopedia, intertextuality, diachrony, cultural formations.

El principio de inmanencia como fundamento de la epistemología semiótica

Claudio Paolucci

En este trabajo se muestra cómo la inmanencia es el principal objeto teórico que la semiótica importa del estructuralismo y cómo el hecho de cuestionar el concepto de inmanencia en semiótica —como se ha hecho a menudo últimamente— significa cuestionar no sólo la idea de estructura sino, más en profundidad,

la epistemología semiótica misma. Se parte del punto de vista hjelmsleviano con la intención de ir más allá de ciertos lugares comunes relacionados con la triada inmanencia/transcendencia/manifestación. Asimismo, se muestra cómo todas las críticas que se han hecho en fechas recientes en cuanto al concepto de inmanencia son en realidad críticas dirigidas a un particular modo de pensar la inmanencia, derivado de la semiótica generativa y que representa un malentendido del pensamiento de los padres fundadores del estructuralismo. Se propone en seguida una relectura de algunos puntos saussureanos y hjelmslevianos sobre la idea de inmanencia que le permiten al autor formular una concepción de la *estructura* como *entidad heterónoma de dependencias internas y externas*. Y, finalmente, se ofrecen algunas conclusiones sobre este recorrido, intentando demostrar cómo una idea de estructura formulada de esta manera permite integrar el modelo fontanilleano de los planos de inmanencia.

Palabras clave: inmanencia, estructura, Hjelmslev, Saussure, Fontanille.

Le principe d'immanence comme fondement de l'épistémologie sémiotique

Ce travail cherchera à montrer comment l'immanence est le principal objet théorique importé du structuralisme par la sémiotique et comment le fait de s'interroger sur le concept d'immanence en sémiotique —comme il a souvent été fait ces derniers temps— revient à s'interroger non seulement sur l'idée de structuralisme mais encore, et plus profondément, sur l'épistémologie sémiotique même. Nous partirons du traitement hjelmslévien et nous essaierons de dépasser certains lieux communs liés à la triade immanence/transcendance/manifestation pour montrer comment toutes les critiques qui ont été récemment faites sur le concept d'immanence sont en réalité des critiques adressées à une façon particulière de penser l'immanence, dérivée de la sémiotique

généralisatrice et qui n'est autre qu'une mauvaise interprétation de la pensée des fondateurs du structuralisme. Ensuite, nous proposerons une relecture de certains points saussuriens et hjelmsléviens sur l'idée d'immanence, points qui nous permettront de formuler une conception de la *structure* en tant qu'*entité hétéronome de dépendances internes et externes*. Et, pour finir, nous nous proposons de conclure ce parcours en essayant de démontrer de quelle manière une idée de structure ainsi formulée permet d'intégrer le modèle fontanillien des plans de l'immanence.

Mots-clés : immanence, structure, Hjelmlev, Saussure, Fontanille.

The Principle of Immanence as the foundation of the Epistemology of Semiotics

This paper shows how immanence is the main concept inherited by semiotics from structuralism and how questioning the concept of immanence in semiotics means calling into question not only the idea structure but, more profoundly, the epistemology of semiotics itself. We will start from Hjelmlev, trying to overcome some common myths associated with the triad immanence/transcendence/manifestation and we will try to show how all the criticisms that have recently been made to the concept of immanence are in fact criticisms concerning a particular way of interpreting it coming from generative semiotics, that represents a misunderstanding of the thinking of the founding fathers of structuralism. We will propose later some rereading of saussurian and hjelmslevian ideas that will lead us to formulate a conception of *structure* as an *heteronomous entity of internal and external dependencies*. Finally, we will draw some conclusions, trying to show how this idea of structure allows us to integrate the “planes of immanence” model by Jacques Fontanille.

Key words: immanence, structure, Hjelmlev, Saussure, Fontanille.

Consideraciones en torno a los conceptos de *inmanencia*, *texto* y *transposición*

José Américo Bezerra Saraiva y Ricardo Lopes Leite

El concepto de inmanencia ha sido objeto de mucha polémica, por su alcance teórico. Los más variados campos del saber dan cuenta de él, adoptándolo o descartándolo, para constituirse como lugar teórico de reflexión. En este artículo se discute el punto de vista immanentista en la práctica descriptiva de los hechos semióticos y se destaca la relevancia de la relación entre los conceptos de *inmanencia*, *texto* y *transposición* como cuestión central en el ámbito de la teoría semiótica de línea francesa. Se denuncia aquí el riesgo de ontologización de la teoría semiótica y se argumenta a favor de mantener la naturaleza epistémico-metodológica de esos conceptos en la construcción de un proyecto de “vocación científica” que respeta el principio del *empirismo* hjelmsleviano.

Palabras clave: inmanencia, texto, transposición.

Considérations autour des concepts d'*immanence*, *texte* et *transposition*

Le concept d'immanence a fait l'objet de nombreuses polémiques du fait de son impact théorique. Les domaines du savoir les plus variés en parlent, soit en l'adoptant, soit en le rejetant, pour en faire un lieu théorique de réflexion. Dans cet article, nous nous interrogerons sur le point de vue immanentiste dans la pratique descriptive des faits sémiotiques et l'accent sera mis sur la pertinence de la relation entre les concepts d'*immanence*, *texte* et *transposition* en tant que question centrale dans le domaine de la théorie sémiotique française. Nous dénoncerons ici le risque d'ontologisation de la théorie sémiotique et nous argu-

menterons en faveur du maintien de la nature épistémologico-méthodologique de ces concepts pour la construction d'un projet à « vocation scientifique » respectant le principe de l'*empirisme hjelmslévien*.

Mots-clés : immanence, texte, transposition.

Considerations on the concepts of *immanence*, *text* and *transposition*

The concept of Immanence has been subject of polemics, since its theoretical extent. Several knowledge areas should be held to account to this concept, either adopting or getting rid of it, in order to become a theoretical field of reflection. In this article, we discuss the immanencist point of view in the descriptive practice of the semiotic facts, and we call attention to the importance of the relationship among the concepts of immanence, text and transposition as the essential matter regarding the French approach of the semiotic theory. In this work we report the risk of ontologization of the semiotic theory, and we argue for the maintenance of the epistemical and methodological nature of those concepts in the construction of a “scientifically committed” project which concerns the principle of the Hjelmslevian empiricism.

Key words: immanence, text, transposition.

Hjelmslev y el acontecimiento

Paula Martins de Souza

De una disciplina científica, además de llegar a un conocimiento, se espera que sus bases sean de tal modo sólidas que admitan un desarrollo futuro, en busca de un conocimiento

que ni siquiera podía haber sido vislumbrado en ocasión del gesto inicial de su fundación. A diferencia de la concepción común, la autora supone que el pensamiento estructural, en lo tocantes a las cuestiones del lenguaje, cumplió con esa exigencia desde el principio. Para evitar la interferencia de interpretaciones anacrónicas, el artículo sostiene que la teoría hjelmsleviana, al defender el principio de inmanencia, no sólo no habría ido en contra de la apertura a los estudios de las significaciones afectivas, sino también exigido su arreglo epistemológico y habría propiciado la apertura a una episteme del acontecimiento que, entonces, ni siquiera tenía bases en la historia de las ideas.

Palabras clave: Hjelmslev, semiótica tensiva, acontecimiento.

Hjelmslev et l'événement

On attend d'une discipline scientifique, outre de déboucher sur un événement, que ses bases soient solides au point de permettre un développement futur, à la recherche d'une connaissance qui n'aurait pas pu être conçue initialement. À la différence de la conception commune, nous pensons que la pensée structurale, du moins en ce qui concerne les questions du langage, a rempli cette exigence depuis le début. Pour éviter l'interférence d'interprétations anachroniques dans notre lecture, nous pensons qu'il convient de soutenir que la théorie hjelmslevienne, qui défend le principe de l'immanence, non seulement n'aurait pas été contre l'ouverture sur des études portant sur les significations affectives, sinon qu'au contraire elle l'aurait exigée au niveau épistémologique pour, de cette manière, favoriser une épistémè de l'événement qui, à l'époque, n'avait aucune base dans l'histoire des idées.

Mots-clés : Hjelmslev, sémiotique tensive, événement.

Hjelmslev and the event

In addition to achieving a certain amount of knowledge, a scientific subject is expected to have solid foundations in order to allow future development, such as the pursuit of additional knowledge that might not have even been envisioned during its first steps. While differing somewhat from the current concepts, we believe that structural thinking regarding language issues has complied with such requirement from the very beginning. In order to avoid the interference of anachronistic interpretations in our reading, we deemed fair to claim that the hjelmslevian theory, which upholds the principle of immanence, may not only not have opposed the opening to the study of affective meanings; it may have actually required them in its epistemological arrangement, thus providing the opening to an episteme of the event, which still had no foundations in the history of ideas.

Key words: Hjelmslev, tensive semiotics, event.